



Њаврѐм вѐлтѣты арѣт

Хантыйские колыбельные песни



Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Њаврєм вѳлтѳты арѳт

Хантыйские колыбельные песни

(казымский диалект)

Тюмень
2017

УДК 82:398.2(=511:142)

ББК 82.3 хан

X19

Нъаврем вѳлтѳты арѳт. Хантыйские колыбельные песни (казымский диалект) / Составитель Н.А. Герляк; ред. В.Н. Соловар; худ. Н.А. Жеманская – Тюмень : ООО «ФОРМАТ», 2017. – 16 с.

Хантыйская колыбельная песня ‘нъаврем вѳлтѳты ар’ (букв.: песня, укладывающая ребенка) создавалась и исполнялась для того, чтобы размеренным ритмом и монотонным мотивом успокаивать или усыплять ребенка, а также регулировать движение колыбели.

Тексты хантыйских колыбельных песен, предназначенные для семейного чтения, публикуются в переводе на русский язык. Первый текст колыбельной песни сочинен Каксиным Андреем Даниловичем в 2007 году, для своего сына Тагира. Второй текст записан Каксиным Андреем Даниловичем от своей матери Каксиной Ульяны Михайловны. Третий и четвертый тексты колыбельных песен написаны Соловар Валентиной Николаевной для своих внуков.

Книга содержит картинный словарь, который поможет обогатить словарный запас детей.

*Рекомендовано к изданию учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

УДК 82:398.2(=511:142)

ББК 82.3 хан

ISBN 978-5-6040167-5-6

- © БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2017
- © Герляк Н.А., составление, 2017
- © Соловар В.Н., редактирование, 2017
- © Жеманская Н.А., художник, 2017
- © Изготовление. ООО «ФОРМАТ», 2017

Уважаемые родители!

Дорогие ребята!

Колыбельные песни — универсальное средство для всестороннего развития малыша. С колыбельной песней ребенок получает первые представления об окружающем мире: о животных, птицах, предметах и жизни человека. Колыбельная также помогает сформировать первые впечатления, которые позже вызывают потребность в духовном слове и музыке.

Поэтому, уважаемые родители, не пренебрегайте этой важной формой общения с ребёнком. Создавая традицию общаться таким образом с ребёнком перед сном, вы создадите неповторимую атмосферу открытости и доверительности, которая сохранится на долгие годы.

А для вас, юные читатели, быть может, это будет первая книжка, которую вы прочитаете самостоятельно.

Нъаврем вѳлтѳты арѳт

Хантыйские колыбельные песни (казымский диалект)



Пухем вѳлтѳты ар

Йѳшѳк тѳт имийѳ,
Тѳт имийѳ-аґки!
Атлѳтѳн нѳґ хотѳн,
Хот шивийѳн лавѳллѳн,
Хѳтлѳтѳн нѳґ тащѳн,
Нѳґ тащийѳн лавѳллѳн.
Вѳн хон нѳґ киґщѳна,
Нѳґ киґщѳна ѳнтѳ,
Вѳн кѳнащ ищи
Нѳґ киґщѳна ѳнтѳ.
Пухийѳм олѳм ѳойґѳлтѳ,
Пухийѳм каш нѳґ ѳойґѳлтѳ.
Лѳѳ пѳсты нумсийѳл
Ащѳлѳн-аґкѳлѳн мийѳм,
Иса пѳсты ат вѳл.
Йѳм йох эвѳлт ѳнт ал,
Йулта ѳнт ал хѳщѳл,
Атѳм йох эвѳлт ѳнт ал,
Сыры ѳнт ал питѳл.

Колыбельная песня для сына

Дорогая женщина-огонь,
Огонь-женщина мать!
По ночам ты охраняешь дом,
Дыхание дома охраняешь,
Днем ты богатство,
Свое богатство охраняешь.
Нет царей главнее тебя,
Кроме тебя нет.
Нет князей главнее тебя.
Кроме тебя нет.
Укачивай сон моего сыночка,
Его блаженство укачивай.
Его быстрый ум,
Данный отцом-матерью,
Пусть будет быстрым всегда.
Пусть он не отстает
От хороших людей,
Пусть он не выходит
Вперед плохих.



Вөлтәты ар

Шәңк па рӯвәң тыләщ вәс...
Сема төп нәң питсән,
Па пеләка ай хотәва
Щи ма нәңты төсем.

Ула хәсла, сорњи пух,
Йешавөл ма мәнләм.
Рома вәла, тынәң пух,
Аңкаңкән ат рӯтщәл.

Шәңк па рӯвәң тыләщ вәс ...
Сема төп нәң питсән,
Вөн па кӯлы карты хоп
Калтәңәва пеләс.

Рома вәла, тынәң пух,
Аңкаңкән ат рӯтщәл.
Ула хәсла, сорњи пух,
Йешавөл ма мәнләм.

Сөхәң-вӯншаң Ас мӯвийа
Щи мәнсәман вәңән пила...
Щи хурасәп мӯвийәва
Па щос муң па мәнләв!

Ула хәсла, сорњи пух,
Йешавөл ма мәнләм.
Рома вәла, тынәң пух,
Аңкаңкән ат рӯтщәл.

Колыбельная песня

Жаркий, знойный был июль,
Только ты родился,
В домик наш на берегу
Тебя я принесла.

Спи ты тихо, золотко,
Скоро надо мне идти.
Спи спокойно, драгоценный,
Отдохнет пусть бабушка.

Жаркий, знойный был июль,
Только ты родился,
Лодка быстрая, большая
К берегу причалила.

Спи спокойно, драгоценный,
Отдохнет пусть бабушка.
Спи ты тихо, золотко,
Скоро надо мне идти.

На Обь, осетры где и нельма,
С зятем твоим мы помчались,
На эту благословенную землю
Еще не раз мы поедем!

Спи ты тихо, золотко,
Скоро надо мне идти.
Спи спокойно, драгоценный,
Отдохнет пусть бабушка.



Хилнеңема

Хилнеңийем-пушхийем
Йәм онтәпа вәлтәсем,
Хәншаң лүкән омсәлтсем,
Өмща-көмща
бойңәлтсем.
Хилнеңийем-пушхийем,
Йинтәп пүвән енәмтән,
Рәтлана өмәщ төтән.
Хилнеңийем-эвийем,
Вурна имән йухтәммал,
Күр тыйа щи питәммән,
И-кәт сөхәм верәмттән,
Хот хәрийа омсәмттән.
Хилнеңийем-эвийем,
Сорашәк ат енәмтән,
Йәм пәнт шөтши утңәлан
Мүв хүват ат йәңхләнән,
Найән хәтәл йошийән
Нәң йөшәна ат хөтләл.

Внучке

Мою внучечку-дитё
Уложила в хорошую люльку,
Посадила пеструю глухарку,
Радостно-нежно качаю.
Внучечка моя-дитё,
Рост твой игольными ушками
измеряю,
Радость несешь ты родне.
Внучечка-дочечка,
Ворона, оказывается, прилетела,
Ножками, оказывается, ты пошла,
Один-два шага, оказывается, делаешь,
На пол, оказывается, садишься.
Внучечка-дочечка,
Быстро ты растешь,
Ножки твои, идущие хорошим путем,
Пусть ходят по земле,
Божественный солнечный луч
Пусть освещает твой путь.



Вөнтрыйэв вөлтэты ар

Бой-бой, рәпс-рәпс,
Ай хилыйем, ула,
Бой-бой, рәпс-рәпс,
Ай Вөнтрыйем, апийа.
Аңкийэн па семийеңэн,
Ацийэн па шолпәң ух.
Төты воңщпәнө мавән тел,
Щорәс пәнтән пур ши тайтән.
Ар мұв йаңхты утәланө
Сора вөна ат йилнәнө,
Ар мұв шөтши утәланө
Сора йөра ши йилнәнө.
Хәншаң лүк йовәләнө
Нәң па ши лаңкөссайәнө,
Хәншаң лүк мәрәкәнө
Нәң ши сайәлсайәнө.

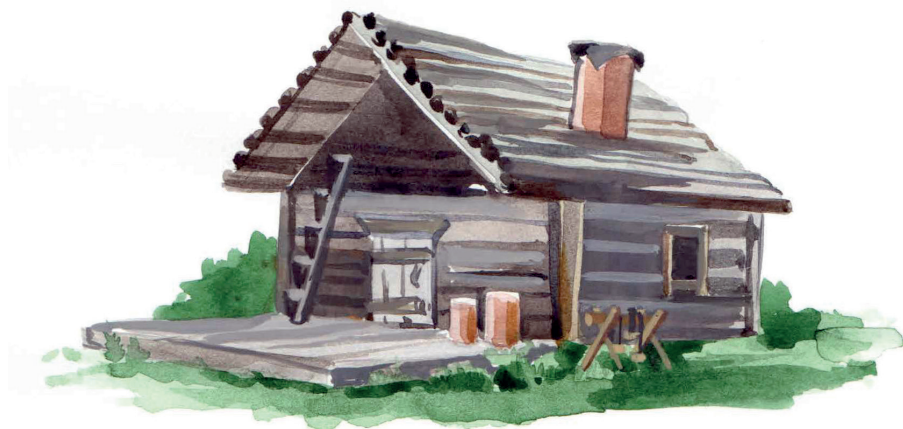
Колыбельная для Андрюши

Тей-тей, рапс-рапс,
Спи, мой маленький внучек,
Тей-тей, рапс-рапс,
Спи, маленький Андрюша.
Глазки, как у мамочки,
Кудрявая голова, как у папы.
Кузовок твой полон конфет,
У моря твои рыболовные снасти.
Ножки, которые пройдут
Много земель,
Пусть быстро вырастут,
Ножки, которые прошагают
Много земель,
Быстро станут сильными.
Пестрая глухарка своим крылом
Тебя укрыла,
Пестрая глухарка своим плечом
Тебя от бед заслонила



Картинный словарь

Хот



Дом

Онтәп



Колыбель

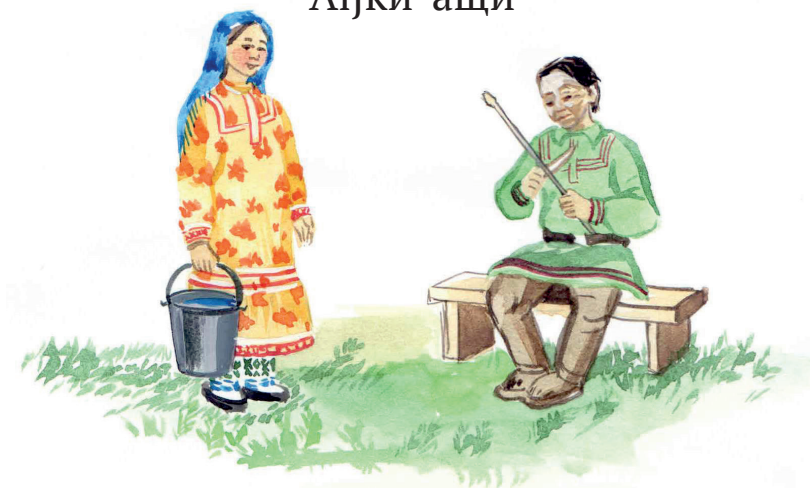
Аңкаңки



Бабушка
(по материнской линии)

Картинный словарь

Аңки-ащи



Родители (букв.: мать-отец)

Пух



Мальчик, сын

Хилне



Внучка



Содержание

Пухем вѳлтѳты ар	4
Колыбельная песня для сына	
Вѳлтѳты ар	6
Колыбельная песня	
Хилнеѳема	8
Внучке	
Вѳнтриѳѳв вѳлтѳты ар	10
Колыбельная для Андриюши	
Картинный словарь	12

Литературно-художественное издание

Њаврем вѳлтѳты арѳт
Хантыйские колыбельные песни
(казымский диалект)

Составитель – Н.А. Герляк
Редактор – В.Н. Соловар
Художник – Н.А. Жеманская

Формат А4. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 150 экз.
Дизайн, вѳрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.
Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru
2017 г.



Њаврєм вѳлтѳты арѳт

Хантыйские колыбельные песни